

Sūtra Mañjuśrīmūlakalpa 曼殊室利焰曼德迦万爱秘术如意法

Mànshū shì lì yàn màn dé jiā wàn ài mì shù rúyì fǎ

At that time Siddharta Gautama Buddha stayed in the Suddhavasa Heaven, he was meditating in lotus position and as he glanced over the holy assembly, he said: All you sons of heaven, you must listen carefully to subtle actions of the Lad Manjusri.

Pada waktu itu, Buddha Gautama tinggal di Alam Suddhavasa, beliau bersemadi dengan *asana padma* dan ketika beliau memandang sekilas persamuan agung itu, beliau berkata: Wahai para putra dewa, kalian harus mendengarkan dengan seksama upaya terampil dari Pemuda Manjusri.

(You must know) What is meant by the said supreme mantra for protection and curing sicknesses in performing ceremonial rituals.

(Kalian harus mengetahui) apa yang dimaksud dengan mantra tertinggi untuk perlindungan dan penyembuhan penyakit dalam melakukan ritual.

The Buddha (of all times) praise (this mantra) as the ‘great king of all mantras’.

Buddha (di semua masa) memuji (mantra ini) sebagai “Raja di antara semua mantra”.

If any kind male and kind female disciples care to recite this single mantra, it is deemed that (the merits) of this mantra equal that of all other mantras.

Jika ada kulaputra yang mempunyai kepedulian untuk melafalkan mantra ini, maka daya kebajikan dari mantra ini adalah sebanding dengan semua mantra lainnya.

(The power) of this mantra cannot be violated. This said mantra can even summon the Great Lad Manjusri Bodhisattva himself, (and) compel him to perform many other deeds.

(Daya) dari mantra ini tak dapat dilawan. Mantra ini bahkan dapat memanggil Maha Bodhisatwa Manjushri Yang Belia, (dan) beliau merasa diharuskan melakukan berbagai tindakan lainnya.

Moreover, all other Bodhisattvas also recite mantras of this world and beyond in the hope to remove all obstacles. It has hidden fierce forces and great powers, the most effective of all (mantras).

Begitu juga semua Bodhisatwa lainnya juga melafalkan mantra-mantra di alam ini dan alam lainnya dengan tujuan untuk menanggulangi segala rintangan. Mantra ini mempunyai kekuatan terpendam yang dahsyat dan daya yang luar biasa, mantra yang paling efektif di antara semua (mantra).

This is the ‘single word’ mantra amongst all mantras.

Iniilah mantra ‘satu kata’ di antara semua mantra.

The single word in this mantra bestow success to all endeavours and see to the satisfactorily completion of all good deeds. All you heavenly dwellers should listen to this supreme, incredible and yet powerful mantra.

Satu kata mantra ini membuat segala upaya membuahkan hasil dan memastikan semua perbuatan baik terselesaikan dengan baik. Kalian, semua penghuni alam dewa seharusnya mendengarkan mantra tertinggi, yang luar biasa, dan sangat hebat ini.

Siddharta Gautama Buddha begun to speak the mantra:

”OM TARA SIDDHAM”

Buddha Gautama lalu mulai mengucapkan mantra:

“OM TARA SIDDHAM”

All you heavenly assembly, this one word mantra is the supreme secret of all. No sentient beings dare to go against (this mantra).

Wahai para putra dewa, mantra satu kata ini adalah rahasia tertinggi di antara semuanya. Tiada satu makhluk hidup pun yang berani menentang (mantra ini).

All ghosts and gods will not dare to get close, all Buddha ensure things become auspicious.

Semua makhluk halus dan semua dewa tidak akan berani mendekat; semua Buddha memastikan segalanya akan mendukung.

Amongst all mantras, this mantra can do what it wants. It is the vijaya (ever winning) of all worlds.

Di antara semua mantra, mantra ini dapat mewujudkan apa yang diinginkan. Mantra ini adalah Jaya Wijaya di semua alam.

Those who ask for wealth shall be granted with freedom of great wealth. (It also) turns the hatred to charity, all feelings to compassion, all defiance to obedient.

Mereka yang menginginkan kekayaan akan dikaruniai kekayaan berlimpah sekehendaknya. (Mantra ini juga) mentransformasi kebencian menjadi kemurahan hati, segala jenis perasaan menjadi welas asih, segala pembangkangan menjadi ketaatan.

In summary speaking:

Singkatnya:

All work shall be accomplished. Even though one does not enter into an altar and recite this mantra directly, once his hands touched others, they will become obliged to follow his will. If he recites this mantra at his clothing, then other people will be fond of him.

Segala upaya akan terlaksana. Bahkan meskipun seseorang tanpa memasuki ruangan pemujaan dan langsung melafalkan mantra ini, begitu tangannya menyentuh orang-orang, maka mereka akan mematuhi. Jika seseorang melafalkan mantra ini ditujukan ke pakaiannya, maka orang lain akan menyukai dirinya.

If this person suffers from toothache, then he can chant the mantra onto a piece of tooth wood (danta-kasta) and rub the wood against the sore tooth; the pain will subside.

Jika seseorang menderita sakit gigi, dia dapat melafalkan dan menunjukan mantra ini pada sepotong tusuk gigi dari kayu (*danta-kasta*) dan menggosokkan kayu itu pada gigi yang sakit; maka rasa sakitnya akan hilang.

If he suffers from eye disease, then he should grind some rock salt (saindhava) into powder. Recite the mantra 7 times onto the salt powder and apply this salt into the eye and the pain will go away.

Jika seseorang menderita sakit mata, dia bisa menggiling sejumlah garam kasar (*saindhava*) menjadi bubuk. Melafalkan mantra ini sebanyak 7 kali pada bubuk garam dan mengoleskannya ke kelopak mata (yang sakit) maka rasa sakitnya akan hilang.

If a person is suffering from ear illness, then he can collect some elephant and horse dung together with some land fungus, rock salts and mix them in borage oil. After that recite the mantra 7 times and grind them into fine form. This mixture is then heated and finally this potion is poured into the sick ear. The pain will be elevated.

Jika seseorang menderita sakit telinga, dia dapat mengumpulkan kotoran gajah dan kuda serta sejumlah jamur tanah, garam kasar dan mencampurkan itu semua dengan minyak *borage*. Setelah itu lafalkan mantra ini sebanyak 7 kali dan semua itu digiling menjadi bubuk halus. Campuran ini dipanaskan dan ramuan ini lalu dioleskan ke telinga yang sakit. Rasa sakitnya akan reda.

If a woman is in labor, and the baby cannot be swiftly delivered and consequently pain in the stomach; then take 'Adhatoda (atarusa) roots' or 'ox knee roots' and distilled water. Mash them and recite the mantra 7 times. After that, apply the mashed herbs under the woman's belly button. By doing so, the woman will give birth in ease.

Jika ada wanita dalam proses persalinan, sulit melahirkan, dan merasa sakit di perut; maka ambillah 'akar *Adhatoda (atarusa)*' dan air suling. Tumbuklah akar-akar itu dan lafalkan mantra ini sebanyak 7 kali. Setelah itu, oleskan ramuan herbal ini di bawah pusar wanita tersebut. Dengan begitu, wanita itu akan melahirkan bayinya dengan mudah.

If someone is hit by an arrow and the arrow head is inside his body and cannot be removed safely, then get some old ghee, recite the mantra 108 times and let the person drink the ghee, then the arrow head can be removed easily.

Jika ada orang yang terkena panah dan mata anak panah itu tertancap di tubuhnya serta tidak dapat dicabut dengan aman, maka ambillah sedikit minyak samin yang sudah tersimpan lama, lafalkan mantra ini sebanyak 108 kali dan mintalah orang itu meminum minyak saminnnya, maka mata anak panah akan dapat dicabut dengan mudah.

If anyone consume overnight food and hence suffers from indigestive problems, and that he has severe stomach ache, vomit and diarrhea, cholera and afraid of dying; then get some black salt, rock salt or any type of salts, recite the mantra 7 times and grind it into powder and then dissolve the salt in a glass of warm water. Let the patient drink the solution and he shall recover.

Jika ada orang yang mengonsumsi makanan yang sudah basi, dan oleh karenanya, menderita masalah pencernaan, dia menderita sakit perut, muntah dan diare yang parah, kolera dan takut akan kematian; maka ambillah sedikit garam hitam, garam kasar atau garam jenis apa pun, lafalkan mantra ini sebanyak 7 kali dan haluskan garam ini menjadi bubuk, lalu larutkan garam ini dalam segelas air hangat. Mintalah sang pasien meminum obat ini maka dia akan membaik.

If a barren lady having difficulties to conceive and that she would like to give birth to baby boy and baby girl, and then take some Ashwagandha roots, cook it in ghee and then mash it. After that mix some yellow cow milk follow by reciting the mantra 25 times. Now, ask the lady to clean herself and drink the potion. Both of husband and wife must vow to be faithful to each other. In doing so, this lady shall be conceived.

Jika ada wanita yang mandul, sulit hamil, serta ingin mempunyai bayi laki-laki dan perempuan, maka ambillah sedikit akar *Ashwagandha*, masaklah dengan minyak samin, kemudian tumbuklah. Setelah itu, campurkan dengan sedikit susu sapi kuning serta lafalkan mantra ini sebanyak 25 kali. Lalu, mintalah wanita itu membersihkan diri dan meminum ramuan itu. Baik suami maupun istri keduanya harus bertekad untuk setia satu sama lain. Dengan melakukan ini, wanita itu akan mengandung.

Or there is a woman who is still childless after 3-5 years; or after many years. Or she has been cursed or suffered from black magic. Or due to all sorts of sickness or due to other upsets or victim of poisons, anyone due to above bad reasons and failed to have children. She should take some peacock feather and boil it in ghee for a few times. After that grind the feather into powder, mix with some sucrose at the size of dates. Continue to recite the mantra 27 times and the lady should drink the potion completely. Following this and within 7 days; the lady must prepare a drink made of milk with sucrose. She should recite the mantra 7 times and drink the potion she has prepared. If she does what she is asked, then her body shall be purified, all her sickness shall be cured and she shall be pregnant.

Atau jika ada wanita yang belum mempunyai anak setelah 3-5 tahun atau setelah bertahun-tahun; atau terkena kutukan atau menderita karena guna-guna; atau karena berbagai jenis penyakit atau gangguan lain atau korban racun—siapa pun yang dikarenakan sebab-sebab di atas sehingga tidak dapat mempunyai anak. Dia harus mengambil beberapa helai bulu burung merak dan merebusnya bersama minyak samin beberapa kali. Setelah itu, giling bulu merak itu menjadi bubuk, campurkan dengan gumpalan gula seukuran kurma. Lanjutkan dengan melafalkan mantra ini sebanyak 27 kali dan wanita itu harus meminum ramuan tersebut hingga habis. Dengan melakukan ini dan dalam waktu 7 hari, wanita itu harus menyiapkan minuman yang terbuat dari susu bercampur gula. Dia harus melafalkan mantra ini sebanyak 7 kali dan meminum ramuan yang telah disiapkan. Jika wanita itu melakukan apa yang diinstruksikan, maka tubuhnya akan termurnikan; segala penyakitnya akan sembuh dan dia akan mengandung.

If a lady's menstruation blood fails to cease, then take a handful of grass or thatch root and boil them in milk, after reciting the mantra for 108 times and drink the milk.

Jika ada wanita yang menstruasinya tidak berhenti, ambillah segenggam rumput atau akar jerami dan rebuslah itu bersama susu. Setelah melafalkan mantra ini sebanyak 108 kali, minumlah susu itu.

Anyone who suffer from migraine, and then they should take a piece of bird feather, recite the mantra for 7 times. After that, they should slowly sweep the painful area and that should get rid of the migraine forever.

Jika ada yang menderita sakit migrain, maka dia harus mengambil sehelai bulu burung, melafalkan mantra ini sebanyak 7 kali. Setelah itu, secara perlahan mengusapkannya pada bagian tubuh yang sakit, dan dia akan terbebas dari migrain selamanya.

If anyone suffers from malaria, whether it happens in one day, two days, three days, four days, or frequently fever, or temporary fever; then he should cook porridge with milk and ghee. He should recite the mantra for 108 times before consuming the porridge. The malaria shall be cured once the porridge is consumed.

Jika ada yang menderita sakit malaria, mengalami demam selama satu hari, dua hari, tiga hari, empat hari, atau sering sekali, atau sesekali; maka dia seharusnya memasak bubur dengan susu dan minyak samin. Dia harus melafalkan mantra ini sebanyak 108 kali sebelum memakan bubur itu. Begitu bubur itu dimakan, maka penyakit malariannya akan segera sembuh.

If anyone is suffered from black magic or death curses, he should make a wish that the spell to be returned to the sender. He should recite the mantra 108 times personally, and then all curses will be removed.

Jika ada yang menderita karena guna-guna atau kutukan kematian, dia hendaknya memohon agar guna-guna itu kembali kepada orang yang menjampinya. Dia sendiri harus melafalkan mantra ini sebanyak 108 kali, maka semua kutukan akan hilang.

If anyone is possessed by Kataputana ghost or any other ghosts, or any child diseases that are caused by non-human behaviors, he should recite the mantra 108 times and then rub the patient's head. By doing so, all of such diseases shall be cured.

Jika ada orang yang kerasukan makhluk Kataputana dan makhluk-makhluk halus lainnya, atau penyakit anak-anak lainnya yang disebabkan oleh ulah makhluk bukan manusia, dia seharusnya melafalkan mantra ini sebanyak 108 kali dan mengusap kepala pasien. Dengan melakukan itu, segala penyakit tersebut akan sembuh.

If anyone who is bitten by snakes, scorpions or mad dogs; then quickly blow on the wound followed by reciting the mantra 7 times. By doing so, the wound will heal.

Jika ada orang yang digigit ular, kalajengking atau anjing gila; segera tiuplah lukanya disertai pelafalan mantra ini sebanyak 7 kali. Dengan melakukan itu, lukanya akan sembuh.

Anyone who suffers from leprosy or being too thin, then he should take a bath to clean him, go to a quiet place and constantly recite this mantra. By doing so, his sickness shall be cured.

Jika ada orang yang menderita penyakit kusta atau kurus-kering, dia seharusnya mandi untuk membersihkan dirinya kemudian pergi ke tempat yang sunyi dan terus-menerus melafalkan mantra ini. Dengan melakukan itu, penyakitnya akan sembuh.

Anyone who recites this mantra should stay away from bad people, filthy and smelly areas, abstain from drinking wine, eating meat and five types of spices. If one recites the mantra with confident and concentration, then this mantra should be efficacious.

Siapa pun yang melafalkan mantra ini harus menjauh dari orang-orang jahat, daerah yang kotor dan berbau, tidak minum minuman keras, tidak makan daging maupun lima jenis tanaman berbau tajam. Jika seseorang melafalkan mantra ini dengan penuh keyakinan dan konsentrasi, maka mantra ini menjadi mujarab.

If one recites this mantra once in a day, then it will protect the person.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sekali dalam sehari, mantra ini akan melindungi orang tersebut.

If one recites this mantra twice, then it will protect his companion as well.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sebanyak dua kali, mantra ini juga akan melindungi kerabatnya.

If one recites this mantra thrice, then it will protect the household.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sebanyak tiga kali, mantra ini akan melindungi keluarganya.

If one recites this mantra four times, then it will protect a village.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sebanyak empat kali, mantra ini akan melindungi satu desa.

If one recites this mantra five times, then it will protect a township.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sebanyak lima kali, mantra ini akan melindungi satu kota.

If one recites this mantra 100 times, then it will protect a country.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sebanyak 100 kali, mantra ini akan melindungi satu negara.

If one recites this mantra 1000 times, then it will protect the world.

Jika seseorang melafalkan mantra ini sebanyak 1.000 kali, mantra ini akan melindungi seluruh dunia.

In short, reciting this mantra cures diseases, protects oneself and obtain benefits at anytime. The more times a person recites this mantra, then whatever he does will be according to his wish and things will come true.

Singkatnya, melafalkan mantra ini dapat menyembuhkan penyakit, melindungi seseorang, dan memberikan manfaat setiap saat. Semakin banyak seseorang melafalkan mantra ini, maka apa pun yang dia lakukan akan sesuai keinginannya, dan segala sesuatu akan terwujud.

At that time, all the heavenly dwellers became joyous and decided to put this mantra into practice after hearing the Buddha preached about this 'one word king mantra dharani'. (If there are anyone wishes to be liberated, wish to receive great benefits, and to achieve Buddha nature, then he can follow faithfully what has been described in this mantra treasure.)

Saat itu, semua penghuni alam dewa bersukacita dan memutuskan untuk mempraktikkan mantra ini setelah mendengar pembabaran Buddha tentang 'raja mantra dharani satu kata'. (Jika ada orang yang ingin terbebas, ingin mendapatkan manfaat besar, dan ingin mencapai Kebuddhaan, maka dia dapat mengikuti apa yang telah dijelaskan dalam harta karun mantra ini dengan penuh keyakinan).

Diterjemahkan ke bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Maret 2020.